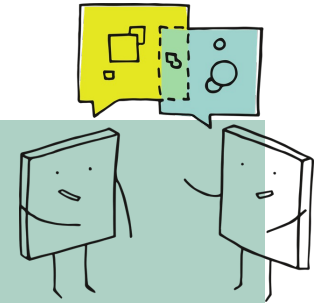




Mehrsprachige Leseförderung

Weiter Begriff von Mehrsprachigkeit




- ✓ Kompetenzen in mehr als einer Sprache
- ✓ Diese können auch durchaus nur rudimentär oder bruchstückchenhaft vorhanden sein
- ✓ Fokus: Kommunikationskompetenz, nicht sprachliche Korrektheit



**Ein gesamt sprachliches
Repertoire**

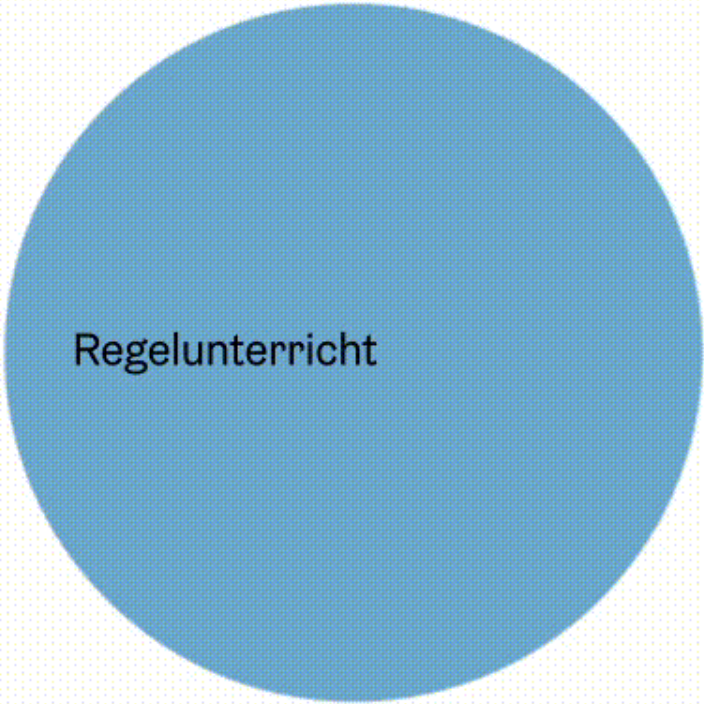
KOALA als ein Beispiel für Mehrsprachigkeitsdidaktik





*„Koala ist mehr als eine Alphabetisierungsmethode.
Es ist die Idee vom gemeinsamen Unterricht
verschiedener Kulturen und die Umsetzung von
Verständnis und Toleranz.“*

(Sieglinde Schwede)



Regelunterricht



Herkunftssprachlicher
Unterricht

Merkmale von KOALA

- **inhaltlich-methodische Koordination des Regel- und des herkunftssprachlichen Unterrichts**

- **Förderung des interkulturellen Lernens**
zwischen den Lehrkräften
zwischen den Schülerinnen und Schülern
auf praktischer Ebene



- **Kontrastiver Sprachunterricht und Sprachbetrachtung als wichtige Säule des Koordinierten Lernens mit ...**
- **Einbezug im Unterricht aller vorhandenen Sprachen**

Wissenschaftliche Effekte

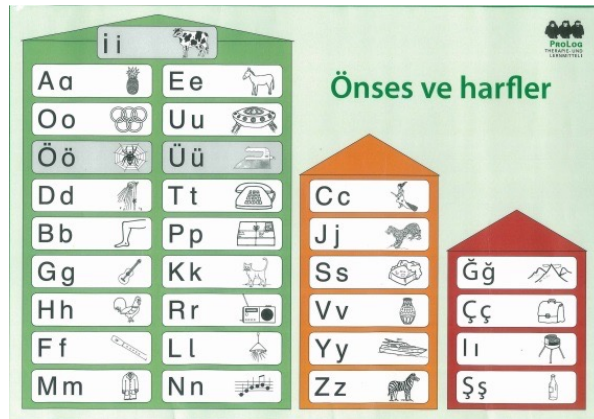
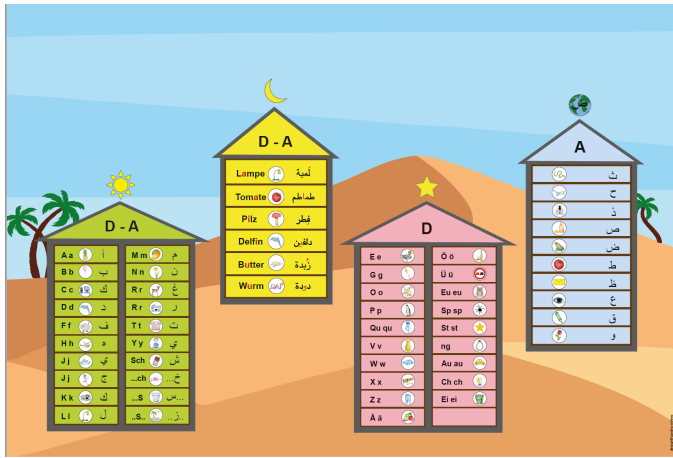
- Reich (2011): Sprachbalance im vierten Förderjahr nach Förderkonzept (Schreibkompetenz → Textqualität)

	KOALA	Förderung in Deutsch und Herkunftssprache	Förderung nur in Deutsch
Schwache Werte in beiden Sprachen	3 %	21,4 %	33,3 %
Dominanz des Deutsch	26,5 %	35,7 %	38,9 %
Dominanz der Herkunftssprache	3 %	0 %	5,6 %
Gute Werte in beiden Sprachen	67,5 %	42,9 %	22,2 %

Von der mehrsprachigen Alphabetisierung zur mehrsprachigen Leseförderung



Beispiele für weitere Lauttabellen



Mehrsprachige Alphabetisierung als Grundlage mehrsprachiger Leseförderung

- Kontrastive Alphabetisierung bereits gut erprobt
 - Umfangreicher Materialfundus
- Bestrebung über Alphabetisierung hinaus mehrsprachigkeitsorientiert und sprachvergleichend zu arbeiten
- Lesekompetenz als zentrale Kompetenz für Erfolg in fast allen Fächern
 - laut IGLU und PISA gerade bei Lernenden mit anderer Familiensprache als Deutsch förderbedürftig in Deutschland
- Im BiSS-Verbund: Gemeinsame Bearbeitung dieses Themenfeldes
 - Entwicklung des Mehrsprachiges Reziprokes Lesen



Mehrsprachiges reziprokes Lesen

- **Kooperative Methode:** Lernende erschließen Texte abschnittsweise (Peer Learning) unter Nutzung verschiedener Lesestrategien und Sprachen
- Möglichst **Gruppen** mit **gleicher Mehrsprachigkeitskonstellation:** Flexible Nutzung des Deutschen und der Familiensprachen

Mehrsprachiges reziprokes Lesen

- **Unterschiedliche Strategien**
 - Vorlesen
 - Schwierige Wörter/Textstellen klären
 - Fragen an den Text stellen
 - Vorhersagen generieren
 - Textteile zusammenfassen
- Erstellung eines **Leseprodukts** als **Abschluss**
 - Präsentation vor der Klasse
 - Weiterführende Schreibanlässe

Interaktion
im Rahmen
der Gesamt-
sprachigkeit

Je nach Kontext:
meist einsprachig
Deutsch oder in
Familiensprache

Beispiel Ablaufpläne



1. Jeder liest leise den Text!
Herkes metni sessizce okusun!



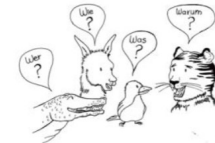
2. Lest reihum den Text vor!
Metni sırayla sesli okuyun!



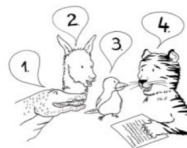
3. Klärt schwierige Textstellen und Wörter!
Anlamadığımız yerleri ve kelimeleri aranızda konuşun!



4. Stellt Fragen zu dem Text!
Bu metinle ilgili sorular sorun!



5. Sagt, worum es in dem Text geht!
Bu metnin ne anlattığını söyle!



6. Sagt, wie es in dem Text weiter gehen könnte!
Herkes bu metnin nasıl devam edebileceğini söylesin!



Beispiel Lesehilfen Deutsch-Türkisch

Fragen an den Text stellen

2) Fragen an den Text stellen: Worum geht es?

Klärt in eurer Gruppe, wovon der Text handelt. Stellt euch Fragen zu den Personen, dem Ort, der Zeit, der Handlung, den Zusammenhängen.

Folgende Redemittel und Frageanlässe können dir dabei helfen:

- Wer?
- Was?
- Wo?
- Wann?
- Wie?
- Warum?
- Wieso?
- Wofür?



10

2) Metinle ilgili sorular sormak: Metin neden bahsediyor?

Grubundaki arkadaşlarıyla metnin neden bahsettiğini belirle. Kendinize şahıslarla, yerle, zamanla, olayla ve anlam bütünlüğüyle ilgili sorular sorun.

Aşağıdaki konuşma kalıpları ve soru şekilleri sana yardımcı olabilir:

- Kim?
- Ne?
- Nerede?
- Ne zaman?
- Nasıl?
- Neden?
- Niçin?
- Ne için?



11





Metinle ilgili sorular sormak



Beispiel Fragenfächer

(in 19 verschiedenen Sprachen vorhanden)



<input type="radio"/>	 <p>Fragenfächer Pučimáta Deutsch/Romanes Namcicka/Nemački/Romanes</p>
<input type="radio"/>	 <p>Fragenfächer Pučimáta Deutsch/Romanes Namcicka/Nemački/Romanes</p>
<input type="radio"/>	 <p>Fragenfächer Pučimáta Deutsch/Romanes Namcicka/Nemački/Romanes</p>
<input type="radio"/>	 <p>Fragenfächer Pučimáta Deutsch/Romanes Namcicka/Nemački/Romanes</p>

<input type="radio"/>	Wer?	Kon?
<input type="radio"/>	Wieso?	Soste?
<input type="radio"/>	Warum?	Anda sos?
<input type="radio"/>	Weshalb?	Sostar?



**Vielen Dank und
auf Wiedersehen!**

Bleiben Sie gesund.

